

هل ابن قايين يسمي اخنوخ ام حانوك

في تكوين 4: 17 و تكوين 5: 18

Holy_bible_1

الشبهة

يوجد اختلاف في الترجمات العربي في اسم ابن قايين فكتبت الفانديك والحياه والمشاركة اسم

حانوك ولكن اليسوعية كتبت اخنوخ فايهما الصحيح ؟

الرد

الاجابه باختصار في البداية الاسمين صحيحين فهو في العبري يقرأ (حنوخ) وممكن ان يترجم

في العربية الي اخنوخ او حانوك فحنوك واخنوخ هم في العبري لفظ واحد

ولكن فقط بعض التراجم العبري لكي تفرق بين ابن قايين وبين ابن يارد كتبت اسم ابن قايين

حانوك وهو ترجمه صحيحه للفظ العبري وكتبت ابن يارد اخنوخ وهو ايضا ترجمه صحيحه للفظ

العبري.

والاثنين ترجموا للانجليزي بتعبير واحد وهو (اينوش) Enoch

فالكلمة العبري التي تعبر عن حنوك في

سفر التكوين 4 : 17

وَعَرَفَ قَايִןُ امْرَأَتَهُ فَحَبَلَتْ وَوَلَدَتْ حֲנוֹךְ. وَكَانَ يִבְנֵי מְדִינָהً، فَדָעָא اسֵם الْمَدִינָה كَاسֵם ابْنِهِ حֲנוֹךְ

H2029 and she ותהר H802 his wife: אשתו H853 את H7014 And Cain קין H3045 knew (IHOT+)

H1129 and בנה H1961 and he built ויהי H2585 Enoch: חנוך H853 את H3205 and bore ותלד conceived,

H5892 of the city העיר H8034 the name נשם H7121 and called ויקרא H5892 a city עיר he built

H2585 Enoch: חנוך: H1121 of his son, בנו H8034 after the name כשם

חנוך

חט נון פאפ خاف = حنوخ

وجاء في السبعينية

(LXX) Καὶ ἔγνω Καὶν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ συλλαβοῦσα ἔτεκεν τὸν Ἐνωχ· καὶ ἦν οἰκοδομῶν πόλιν καὶ ἐπωνόμασεν τὴν πόλιν ἐπὶ τῷ ὀνόματι τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἐνωχ.

(انوك)

والفلجاتا اللاتيني

(Vulgate) cognovit autem Cain uxorem suam quae concepit et peperit Enoch et aedificavit civitatem vocavitque nomen eius ex nomine filii sui Enoch

(انوش)

وبعض الترجمات الانجليزية الهامة

المؤسسه اليهودية

(JPS) And Cain knew his wife; and she conceived, and bore Enoch; and he builded a city, and called the name of the city after the name of his son Enoch.

ترجمة السبعينية

(Brenton) And Cain knew his wife, and having conceived she bore Enoch;
and he built a city; and he named the city after the name of his son,
Enoch.

كنج جيمس

(KJV) And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and
he builded a city, and called the name of the city, after the name of his
son, Enoch.

ب

(GLB) Und Kain erkannte sein Weib, die ward schwanger und gebar den
Henoch. Und er baute eine Stadt, die nannte er nach seines Sohnes
Namen Henoch.

وايضا كما ذكرت

وايضا اسم اخنوخ في

سفر التكوين 5 : 18

وعاش يارد مئة واثنيتين وستين سنة وولد اخنوخ.

H8346 sixty **וששים** H8147 and two **שתיים** H3382 And Jared **ירד** H2421 lived **ויחי** (IHOT+)

H2585 **חנוך**: H853 **את** H3205 and he begot **ויולד** H8141 **שנה** H3967 a hundred **ומאת** H8141 years **שנה**

Enoch:

חנוך

نفس الحروف (حظ نون فاف خاف) ونفس النطق حنوخ

والسبعينية

(LXX) Καὶ ἔζησεν Ιαρεδ ἑκατὸν καὶ ἐξήκοντα δύο ἔτη καὶ ἐγέννησεν τὸν

Ἐνωχ.

(انوك) وهو نفس الاسم

والفلجاتا

(Vulgate) vixitque Iared centum sexaginta duobus annis et genuit Enoch

ايضا (انوش) نفس الاسم

وترجمة المؤسسة اليهودية

(JPS) And Jared lived a hundred sixty and two years, and begot Enoch.

وترجمة السبعينية للانجليزي

(Brenton) And Jared lived an hundred and sixty and two years, and begot

Enoch:

وكنج جيمس

(KJV) And Jared lived an hundred sixty and two years, and he begat

Enoch:

ب

(GLB) Jared war hundertzweiundsechzig Jahre alt und zeugte Henoch

ولهذا كما قلت ان اسم اخنوخ واسم حنوك في العبري والترجمات المختلفة هو واحد ولكن فقط بعض الترجمات العربية ارادت ان تفرق بين حنوك ابن قايين واخنوخ الشخصية المهمة ابن يارد الذي اخذه الله حي الي السماء فكتبت اسم الاول حنوك وهو ترجمه صحيحه للعبري والثاني اخنوخ وايضا هو ترجمه صحيحه للعبري

واللفظ العبري (حنوخ) اطلق علي عدد من اشخاص العهد القديم منهم اخنوخ ابن يارد وحنوك

ابن قايين و حانوك ابن مديان وحنوك ابن راويين

وقد ذكر ذلك قاموس برون

H2585

חנוך

chanók

BDB Definition:

Hanoch = “dedicated”

- 1) eldest son of Cain (noun proper masculine)
- 2) son of Jared and father of Methuselah whom God took home to heaven without dying (noun proper locative)
- 3) the city which Cain built and named after himself (noun proper locative)
- 4) a son of Midian, the third child (noun proper masculine)
- 5) the eldest son of Reuben (noun proper masculine)

Part of Speech: see above in Definition

المكرس

1 اكبر ابناء قايين

2 ابن يارد وابو موتشالح الذي اخذه الله الي السماء بدون ان يموت

3 اسم مدينة بناها قايين وسماها علي اسم ابنه

4 ابن مديان الابن الثالث

5 اكبر ابناء راوبين

سفر التكوين 25: 4

وَبَنُو مَدْيَانَ: عَيْفَةُ وَعِغْرُ وَحَنُوكُ وَأَبِيدَاعُ وَالْدَّعَةُ. جَمِيعُ هَؤُلَاءِ بَنُو قَطُورَةَ.

سفر التكوين 46: 9

وَبَنُو رَأُوبِينَ: حَنُوكُ وَقَلُّو وَحَصْرُونُ وَكَرْمِي.

وايضا هم في اليوناني واللاتيني والانجليزي نفس الاسم

والبعض قد يتساءل لماذا لم يترجم اسم اخنوخ في العربي حنوك مثل الباقي ؟

كما قلت سابقا هو بعض التراجم للتمييز ترجمته اخنوخ وهذا ليس خطأ فترجمة الاسماء من لغة

الي لغة يحتمل ذلك فحسب ما يقول كتاب تفسير الاسماء الاعجمية

ان عدة انواع للاسماء

1- التفسير بالتعريب (ومثاله "ميكال")

2- التفسير بالترجمة (ومثاله "ذو الكفل")

3- التفسير بالمرادف (ومثاله "موسى")

4- التفسير بالمشاكلة (ومثاله "زكريا")

5- التفسير بالمقابلة (ومثاله "عاد")

6- التفسير بالسياق العام (ومثاله "لوط").

فاتباع اي منهم ليس خطأ ولهذا ترجمة لفظ حنوخ مره اخنوخ ومره حنوك حسب القواعد العربية
ليس خطأ لهذا فان ترجمة الفانديك كتبتة حنوك هذا صحيح واليسوعه ي كتبت اخنوخ ايضا صحيح

واخيرا المعني الروحي

إمراة قايين هي أخته والله سمح بهذا أولاً ليقيم نسلًا. وحنوك هو الثالث من آدم من ناحية قايين
وله نفس اسم أخنوخ السابع من آدم من جهة شيث. وزاد أولاده وأحفاده جدًا فبني مدينة باسم
ابنه وهذا طبيعي أن يبني مدينة لكن روحياً

1. سجل أن قايين بني مدينة، أما هابيل فكعابر لم يبن شيئاً "فليس لنا هنا مدينة باقية

2. هو بني هذه المدينة ليحتمي من التيه الذي جلبه لنفسه ويحتمي من قرارات الله وتأديباته فهو

مازال خائفاً ان يقتله أحد

اما عن اخنوخ شخص وحيد في هذه السلسلة لم يكتب عنه ومات وهو اخنوخ البار

فأخنوخ الحقيقي لم يكن فقط قوي الايمان واحبه الرب لدرجة اخذه بل هذا الانسان فتح باب الرجاء

للبشرية كلها بمعنى انه بعد موت هابيل وهو اول انسان يفقد حياته علي الارض حسب النص

الكتابي . فبعد الخطية وسقوط الانسان وبدا يذوق مرارة الانفصال عن الله وتعب اليد ذاق ايضا
مرارة الموت .

ثم بعد هابيل اول من مات هو ادم بعد بداية البشرية ب 930 سنة واكمل مرارة الشعور بالموت
وشعر الشيطان بفرح شرير لاذلاله للانسان وايداء مشاعره وفجأه بعد موت ادم بسبع وخمسين
سنة اختطف اخنوخ ولم يموت وهنا فتح باب الرجاء للبشرية فهناك امل في الخلاص من الموت
فهو ليس فقط للنفسه ومحبتة للرب بل للبشر كلها وُجد إنسان واحد لم تختم حياته بعبارة "ومات"،
إنما قيل عنه "ولم يوجد لأن الله أخذه" ، هذا الذي "قبل نقله شُهد له بأنه أرضي الله" (عب ١١ :
٥). فإن كانت الأنساب الأخرى تمثل البشرية المؤمنة التي تمتعت بالرجاء في مجيء المخلص
الموعود به لينقلها من الموت إلى الحياة، فإن "أخنوخ" يمثل أعضاء الكنيسة التي لا تعان الموت
عند مجيء ربنا يسوع بل ترتفع معه على السحاب لتتعمق مع بقية الأعضاء بالحياة الأبدية المجيدة
(١ تس ٤ : ١٤ - ١٧)

لعل ما ورد عن أخنوخ هنا وسط سلسلة الآباء، تأكيد أن سرّ سعادة الإنسان ليس طول بقائه
على الأرض وإنما انتقاله إلى حضرة الرب ليعيش معه وجهاً لوجه وكأن "أخنوخ" يمثل استرداد
الإنسان لحالته الأولى الفردوسية، بانطلاقه من الأرض التي فسدت إلى مقدس الله. وكما يقول
يهوذا الرسول: "وتنبأ عن هؤلاء أيضاً أخنوخ السابع من آدم قائلاً: "هوذا قد جاء الرب في ربوات
قديسيه، ليضع دينونة على الجميع ويعاقب جميع فجورهم على جميع أعمال فجورهم التي فجروا
بها على جميع الكلمات الصعبة التي تكلم بها عليه خطاة فجار" (يه ١٤ : ١٥). انتقال أخنوخ إلى

الله هي نبوة عملية عن الحياة الأبدية وشهادة ضد الأشرار ودينونتهم العتيدة، بجانب نبوته النطقية التي تسلمتها الكنيسة اليهودية خلال التقليد الشفوي وسجلها الرسول يهوذا

أخنوخ يمثل القلب الذي يتحد مع الذي ويصير موضع سروره ورضاه في المسيح يسوع الابن المحبوب، فلا يمكن للموت (الروحي) أن يجد له فيه موضعًا، بل يكون في حالة انطلاق مستمر نحو الأبدية، لا يقدر العدو أن يمسك به أو يقتنصه

لم نعرف عن حياة أخنوخ شيئًا سوي هذه العبارة "وسار أخنوخ مع الله ولم يوجد لأن الله أخذه" ، إذ لم يذكر لنا الكتاب شيئًا عن تصرفاته أو مثلًا لمعاملاته، لكنه بحياته الخفية سحب قلوب الكثيرين عبر الأجيال نحو التوبة والحياة مع الله. يقول ابن سيراخ: "ثقل أخنوخ كمثال للتوبة لجميع الأجيال" (٤٤ : ١٦). ورأى فيه القديس أمبروسيوس صورة للحياة الرسولية التي لا يهزمها الموت إذ يقول: [حقًا لم يعرف الرسل الموت كما قيل لهم: "الحق الحق أقول لكم إن كثيرين من القيام هنا لا يذوقون الموت حتى يروا ابن الإنسان قادمًا في ملكوته" (راجع مت ١٦ : ٢٨). فمن ليس بداخله شيء يموت (يحيا أبدياً)، هذا الذي ليس فيه من مصر (رمزيًا) أي نعل أو رباط، إنما خلع عنه هذا كله قبل تركه خدمة الجسد. ليس أخنوخ وحده هو الحي ولا وحده أخذ إلى فوق، إنما بولس أيضًا ارتفع ليلتقي بالمسيح

بنفس الفكر يرى القديس كبريانوس مثلًا حيًا للمنتقلين إلى الرب سريعًا إذ تركوا عنهم محبة الزمنيات: [إنك تكون (كأخنوخ) قد أرضيت الله إن تأهلت للانتقال من عدوى العالم. لقد علم الروح القدس سليمان أن الذين يرضون الله يؤخذون مبكرين ويتحررون سريعًا لئلا بتأخيرهم في هذه العالم يتدنسون بوبائهم. وكما قيل: "خطفه لئلا يغير الشر عقله، إنه كان مرضيًا لله فأحبه وكان

يعيش بين الخطاة فنقله" (حك ٤ : ١٠ ، ١١). وفي المزامير تسرع النفس المكرمة لإلهها نحوه
قائلة: "ما أحلى مساكنك يا رب الجنود، تشتاق بل تتوق نفسي إلى ديار الرب" (مز ٨٤ : ١)
ويرى القديس يوحنا الذهبي الفم أن "أخنوخ" فاق هابيل في إيمانه، إذ يقول: [فاق هذا الرجل
هابيل في إيمانه. ربما تسأل كيف؟ لأنه بالرغم من مجيئه بعده فإن ما أصاب هابيل كان كافيًا
بصده عن سعيه... ومع هذا لم يدخل أخنوخ إلى اللامبالاة، ولا قال في نفسه: ما الحاجة إذن إلى
التعب؟. كان أخنوخ عظيمًا في إيمانه، فمع عدم رؤيته أمثلة حية يحتذي بها، ومع سماعه ما
حدث مع هابيل عاش مع الله يسلك بالبر فاستحق أن يأخذه الله.

والمجد لله دائما